

УДК 398.91:811.111'25

Зубрий Сергей Петрович

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Республика Беларусь)

zubrii@m.msu.by

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод пословиц представляет собой сложную задачу, требующую не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурных реалий. Данная статья посвящена исследованию трех основных способов перевода пословиц с английского на русский язык: поиск эквивалента, использование аналога и калькирование. Анализируются преимущества и недостатки каждого подхода, а также условия их применения.

Ключевые слова: пословица, перевод, эквивалент, аналог, калькирование, культурная специфика

Translating proverbs is a complex task that requires not only linguistic competence, but also a deep understanding of cultural realities. This article explores three main approaches to translating proverbs from English into Russian: finding an equivalent, using an analogue, and literal translation. It analyzes the advantages and disadvantages of each approach, as well as the conditions under which they can be applied.

Keywords: proverb, translation, equivalent, analogue, literal translation, cultural specificity

Пословицы – это лаконичные, образные выражения, отражающие народную мудрость, опыт и мировоззрение. Они обладают высокой степенью устойчивости, часто имеют метафорический смысл и глубоко укоренены в культуре своего происхождения. Перевод пословиц с одного языка на другой является одной из наиболее трудных задач в переводческой практике, поскольку прямой перенос их значения и формы зачастую оказывается невозможным или неэффективным.

В переводческой практике можно выделить три основных способа перевода пословиц: поиск эквивалента в языке перевода, подбор аналога и калькирование (дословный перевод).

Эквивалентный перевод пословиц – это наиболее сложный и часто наиболее предпочтительный способ перевода, который стремится передать не только смысл, но и стилистические, эмоциональные и культурные коннотации исходной пословицы, используя при этом средства переводящего языка. «Эквивалент – слово или выражение целиком и полностью совпадающее со словом или выражением оригинала, т.е. прямое соответствие, не зависящее от контекста». [1, 253] Эквивалент может быть как полным, так и частичным, и часто требует от переводчика творческого подхода. При переводе английской пословицы *Appetite comes with eating* мы находим в русском языке полный эквивалент – *Аппетит приходит во время еды*. Примером частичного эквивалента является английская пословица *To know something like the palm of one's hand* – *Знать, как свои пять пальцев*. Эквивалентный перевод стремится передать все аспекты пословицы: ее смысл, образность, эмоциональную окраску и культурный подтекст. Необходимо отметить, что эквивалентный перевод требует от переводчика глубокого понимания культурных нюансов как исходного, так и целевого языков.

Следующий способ перевода – подбор аналога в переводном языке. «Аналог – перевод (результат перевода) по аналогии посредством выбора одного из нескольких синонимов». [1, 19] Данный способ перевода подразумевает нахождение пословицы, которая передает схожую идею, но не является дословным эквивалентом, т.е. отличается по форме и лексическому составу. Этот способ часто используется, когда в целевом языке отсутствует прямой эквивалент.

Пословицы-аналоги, существующие в русском языке, воспринимаются носителями языка естественно и не требуют дополнительных пояснений. Ана-

лог позволяет достичь того же коммуникативного эффекта, что и исходная поговорка, будь то выражение предостережения, совета или констатации факта. Использование аналога способствует более глубокой культурной адаптации текста, делая его более близким и понятным для целевой аудитории. Например, аналогом английской поговорки *Make hay while the sun shines* является русский вариант *Куй железо, пока горячо*.

Однако при замене одной поговорки на другую теряется уникальный образ, метафора или стилистическая особенность исходного выражения. Не для каждой английской поговорки можно найти абсолютно точный и общепонятный аналог в русском языке, что требует от переводчика глубоких знаний обоих языков и культур.

Калькирование представляет собой дословный перевод, при котором сохраняется структура и лексический состав исходной поговорки. Этот способ перевода используется, если в переводном языке отсутствует эквивалент или аналог поговорки языка оригинала. В некоторых случаях калькирование позволяет сохранить уникальность и колорит исходной поговорки, что может быть важно для передачи авторского стиля или создания особого эффекта. Рассмотрим английскую поговорку *A volunteer is worth twenty pressed men*. Данная поговорка обозначает, что маленькая группа людей может быть эффективнее и полезнее, чем большая группа, если у них есть энтузиазм и стремление. При передаче этой поговорки применяется дословный перевод, т.к. в русском языке нет ни эквивалента, ни аналога данной английской поговорки: *Один доброволец стоит двадцати принужденных*.

При наличии очевидной структурной и смысловой параллели калькирование может быть самым быстрым и простым способом перевода. Если структура или лексика английской поговорки не имеют прямых аналогов в русском языке, или если метафора не воспринимается носителями русского языка, калькирование может привести к полной потере смысла или даже к его искажению. Дословный перевод может звучать неестественно, архаично или даже комично для русскоговорящего слушателя.

Выбор между калькированием, аналогом и эквивалентом при переводе поговорок с английского на русский язык не является произвольным. Он определяется комплексом лингвистических, культурных и прагматических факторов, которыми «обуславливаются характер и способы передачи единиц одного языка средствами другого языка» [2, 19], и которые переводчик должен учитывать для достижения адекватного и эффективного перевода.

Пословицы с ярко выраженной, но при этом универсальной метафорой (например, *The early bird catches the worm*) могут быть успешно переведены калькированием (*Ранняя птичка ловит червя/червячка*) или путем поиска близкого по смыслу аналога (*Кто рано встает, тому Бог подает*). Однако, если метафора специфична для английской культуры или языка, калькирование может привести к непониманию. Например, *A bird in the hand is worth two*

in the bush – дословный перевод *Птица в руке стоит двух в кустах* может быть понятен, но русский аналог *Лучше синица в руках, чем журавль в небе* является более естественным и устоявшимся.

Наличие в русском языке устойчивых выражений, близких по структуре и лексике к английской пословице, облегчает выбор в пользу поиска прямого эквивалента. Например, *Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise* – *Кто рано ложится и рано встает, тот здоров, богат и ум* является практически полным эквивалентом, сохраняющим и смысл, и некоторую структурную параллель.

Перевод пословиц с английского на русский язык – это сложная задача, требующая учета множества факторов. Способы эквивалентного, аналогичного перевода и калькирования могут быть успешно использованы в зависимости от конкретных условий и требований. Умелое сочетание всех трех подходов может существенно улучшить качество перевода и сделать его более естественным для носителей целевого языка. Таким образом, для достижения наилучшего результата переводчик должен быть не только мастером языка, но и культурным посредником.

Исследование выполнено в рамках НИР «Белорусские фольклорные и литературные афоризмы в контексте других языков и культур» Государственной программы научных исследований 2026–2030 гг.

Литература

1. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.

2. Бредис, М. А. Провербальные факторы перевода тувинских пословиц в аспекте нормативной и полилингвальной паремиографии (на фоне русского и английского языков) / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 1. – С. 17–36.